HACIA UNA REDUCCIÓN DE LA "RETROCARGA" DEL EUSKERA

JULIAN MAIA
Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea

RESUMEN

El incremento de textos de tipo explicativo-argumentativo en euskera está propiciando la evolución de las ideas acerca del orden de los elementos de la oración en la prosa lógico-discursiva escrita en vasco. En este artículo se presenta una investigación relativa a los criterios manifestados por dos muestras de usuarios de distinto nivel de maestría, en la que el grupo más experto presenta una mayor tendencia hacia la reducción de la "retrocarga" del euskera que la muestra de jóvenes estudiantes con quienes se compara.

Palabras clave: euskera; orden de los elementos en la prosa; eficiencia comunicativa; retrocarga; evolución de criterios

ABSTRACT

The increasing use of Basque in explanatory and argumentative texts is bringing about an evolution in the ideas about the word-order in the Basque written logical-discursive prose. In this article we present a research work regarding the criteria shown by two samples of users of the language with differing levels of proficiency, in which the most expert group shows a clearer trend towards reducing the back-burden of Euskara than the young students to whom they are compared.

Keywords: Basque Language; Word-Order in Prose; Communicative Efficiency; Back-Burden; Evolution in Criteria

1. MARCO TEÓRICO

A partir de los años 60 del siglo XX se inicia un incremento del uso del euskera en ámbitos y funciones en los que previamente había tenido una presencia muy restringida y un limitado desarrollo (Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia 1977). Ese proceso se acelera a partir de los años 80, cuando se implementan nuevas políticas lingüísticas que favorecen la introducción y utilización del euskera en determinados contextos formales (Gobierno Vasco 1982, Gobierno de Navarra 1986), lo que conlleva el aumento de la producción de textos explicativos y argumentativos. Ese tipo de textos contaba en vasco con una tradición relativamente reducida en comparación con las potentes lenguas de su entorno (castellano, francés e inglés). El español y el francés han estado históricamente en contacto directo con el euskera mientras que el inglés ha irrumpido en el contexto lingüístico mediante su presencia tanto directa como virtual, en su función de lengua de comunicación internacional en el plano mundial (Cenoz & Jessner 2000, Crystal 2004).

Al extenderse el uso del euskera a nuevos ámbitos formales de reducida tradición se inició la búsqueda de modelos de lengua que permitieran responder adecuadamente a las nuevas demandas que se le presentaban a la prosa escrita en lengua vasca. En ese período de expansión de los años 70 y 80 las ideas predominantes relativas a la ordenación de los elementos de la oración respondían básicamente a unos criterios propuestos a comienzos del siglo XX (Altube 1975 [1929]). Esos criterios conforman un modelo denominado "idealista-idiosincrático" (Maia & Larrea 2013a, 2013b; Maia 2014).

Una característica destacada de ese modelo, mayoritariamente desarrollado en el siglo XX, es la llamada "retrocarga" del euskera (Zubimendi & Esnal 1993). La retrocarga consiste en que determinados elementos claves para el procesamiento de los mensajes se colocan en la parte posterior de la oración. Así, según el modelo "idealista-idiosincrático", la prosa en lengua vasca debería construirse atendiendo, entre otras, a las siguientes condiciones: a) el verbo ha de colocarse al final de la oración; b) las oraciones subordinadas deben preceder a las principales; c) los morfemas subordinantes deben situarse al final de las oraciones subordinadas (Altube 1975 [1929]).

Los postulados de ese modelo de ordenación "ideal" de los elementos de la oración determinan unas secuencias muy diferentes de las usadas en las lenguas del entorno. En determinados casos el procesamiento de los mensajes resulta más oneroso en la prosa vasca escrita que en las otras lenguas en contacto, sobre todo cuando los elementos constituyentes alcanzan una cierta longitud. Dado que el euskera ha de desarrollarse en un contexto crecientemente multilingüe (Lasagabaster 2000), puede producirse una desventaja comparativa del euskera respecto a las otras lenguas con las que debe de convivir y competir.

Así, se comienzan a detectar determinadas limitaciones que presenta el modelo de orden de los elementos imperante en esa época y van surgiendo propuestas tendentes en su conjunto a reducir la retrocarga del euskera, para aumentar su eficiencia comunicativa (Zubimendi & Esnal 1993, Hidalgo 1994, Alberdi & Sarasola 2001, IVAP 2005, BERRIA 2006, Kaltzakorta 2007, Aristegieta 2009, Amuriza 2010, Euskaltzaindia 2011…).

El conjunto de estas propuestas supone un cambio notable de enfoque respecto al modelo de desarrollo de la prosa dominante en los primeros años del proceso de normalización, cuando el euskera empezó a desplegarse en los ámbitos de la educación, de los medios de comunicación y de la administración.

El modelo de desarrollo de la prosa en euskera es un elemento determinante para el futuro de la lengua vasca en un contexto multilingüe y cada vez más interconectado, donde el número de personas de perfil y de uso lingüístico plurilingüe se incrementará. Por su parte, el sistema educativo tiene una incidencia decisiva en la tarea de desarrollar una prosa escrita ágil de alta eficiencia comunicativa que habilite al euskera para competir en el entorno multilingüe actual. Por ese motivo es importante conocer los criterios que utiliza el profesorado a la hora de valorar diferentes ordenaciones de los elementos de la oración, con el fin de poder incidir en su proceso de formación inicial y/o continua.

El presente estudio aporta información sobre las tendencias que se pueden observar respecto a las ideas previamente imperantes y a la repercusión de las nuevas propuestas de ordenación.

2. LA INVESTIGACIÓN

Pretendemos indagar en el estado actual y en la posible evolución de los criterios de ordenación de los elementos en oraciones escritas relativamente largas, por la incidencia de ese factor en el grado de eficiencia comunicativa que alcanzará la lengua en textos explicativos y argumentativos.

2.1 Las preguntas de investigación

Teniendo en cuenta la existencia de propuestas que pretenden reducir la retrocarga del euskera, y que en su conjunto parece haber una corriente en esa dirección (Maia 2014), planteamos las siguientes preguntas de investigación: ¿hasta qué punto mantienen las muestras estudiadas una preferencia por ordenaciones que implican una mayor retrocarga? ¿Manifiestan las dos muestras de sujetos analizados la misma tendencia y en el mismo grado?

2.2 Metodología de recogida y tratamiento de los datos

Las personas encuestadas. Se ha contado con la colaboración de dos grupos de encuestados, de características diferentes. Uno lo constituyen 8 expertos del máximo nivel de competencia en la utilización del tipo de texto considerado; el otro está formado por 187 estudiantes universitarios matriculados en el curso 2011/2012 en los grupos en euskera del primer curso del grado de Educación Primaria, en los tres campus de la UPV-EHU (representa el 36% del universo total de estudiantes que reúnen esas condiciones).

Los ítems analizados y procedimiento de análisis. Una vez elegidas 24 oraciones de cierta extensión, que cumplen el criterio de gramaticalidad, se organizan sus elementos constituyentes de tres formas diferentes (es decir, con 3 grados distintos de retrocarga) y se presentan a los encuestados con el fin de indagar acerca de sus preferencias de ordenación. Se les solicita que clasifiquen las oraciones en función del grado de preferencia por cada una de las ordenaciones. Ello nos permite analizar y contrastar hasta qué punto las personas encuestadas optan por ordenaciones de mayor o menor retrocarga en cada uno de los ítems analizados.

A modo de ejemplo aportamos seguidamente una de las oraciones que ha sido objeto de análisis: en primer término presentamos la oración traducida a castellano común (1); después se presenta una ordenación de los sintagmas que correspondería a la ordenación "calcada" del euskera en una versión de retrocarga reducida (2); en tercer lugar, se presentan los sintagmas ordenados de acuerdo a una secuencia con mayor retrocarga (3); finalmente, las oraciones en euskera (4) y (5) serían las originales cuyas traducciones "calcadas" serían (2) y (3).

(1) [Ya es tiempo]$_1$ [para empezar]$_2$ [a pensar]$_3$ [quién va a ser]$_4$ [el entrenador del equipo]$_5$ [en la próxima temporada]$_6$

(2) [Ya es tiempo]$_1$ [a pensar]$_3$ [para empezar]$_2$ [en la próxima temporada]$_6$ [del equipo el entrenador]$_5$ [quién va a ser]$_4$

(3) [Ya es tiempo]$_1$ [en la próxima temporada]$_6$ [del equipo el entrenador]$_5$ [quién va a ser]$_4$ [a pensar]$_3$ [para empezar]$_2$

(4) [Bada garaia]$_1$ [pentsatzen]$_3$ [hasteko]$_2$ [datorren denboraldian]$_6$ [ekipoaren entrenatzailea]$_5$ [nor izango den]$_4$

(5) [Bada garaia]$_1$ [datorren denboraldian]$_6$ [ekipoaren entrenatzailea]$_5$ [nor izango den]$_4$ [pentsatzen]$_3$ [hasteko]$_2$.

Obsérvese cómo varía la ordenación de los elementos desde la frase (1) hasta la frase (3), lo que "equivaldría" a un cambio de "castellano común" a "calco del euskera con alta retrocarga": la secuencia de los elementos varía del orden 1-2-3-4-5-6 hasta el orden 1-6-5-4-3-2. Compárense asimismo las ordenaciones (2) y (3), que representarían el paso del "calco del euskera con baja retrocarga" a "calco del euskera con aumento de retrocarga": la variación sería del orden 1-3-2-6-5-4 hasta la secuencia 1-6-5-4-3-2. Téngase en cuenta, además, el número de sílabas que suponen los elementos considerados.

Los resultados obtenidos para ese ítem son los siguientes: un 75% de la muestra de expertos optó por el orden de retrocarga reducida, frente a un exiguo 18% de la muestra de estudiantes que hizo la misma opción.

2.3 Resultados

La investigación ha suministrado información detallada relacionada con la tendencia observada para cada uno de los ítems estudiados. Debido a su especificidad, en este trabajo no nos referiremos a ese tipo de datos.

Por otra parte, los valores medios de los resultados de los ítems en su conjunto reflejan un comportamiento notablemente diferente en las dos muestras analizadas: el grupo de expertos muestra una preferencia por los ordenamientos de menor retrocarga en un 71% de los casos, mientras el colectivo de estudiantes elige esas ordenaciones solamente en el 23% de los ítems. El contraste es llamativo y parece mantener coherencia con los datos obtenidos en otro trabajo previo, en el que ese grupo de máximos expertos optaba por aumentar la retrocarga sólo en un 16% de los casos en el conjunto de los ítems analizados, frente a un 61% en el caso de los estudiantes (Maia & Larrea, 2013b). Los datos de las dos encuestas permiten interpretar que la muestra de los usuarios expertos parece más consciente de los problemas comunicativos que se presentan, mientras que las y los jóvenes estudiantes reflejan unas prácticas menos eficientes comunicativamente. Estos resultados son asimismo coherentes con la idea de la evolución en los criterios sobre el orden de los elementos, en la que el cambio alcanza a usuarios con un nivel de competencia máximo.

A continuación señalamos otros resultados que consideramos significativos.

De los 24 ítems estudiados, el grupo de expertos ha sido unánime optando por la menor retrocarga en el 21 % de los ítems (5 items); el 87’5 de los expertos ha coincidido en la menor retrocarga en otros 4 casos (17% de los ítems); un 75% de los expertos optan por la retrocarga más reducida en un 63% de los ítems.

En el caso de los estudiantes, los datos correlativos son los siguientes: en ningún caso las ordenaciones de menor retrocarga han sido preferidas unánimemente por los estudiantes; ningún ítem en su versión de menor retrocarga ha sido elegido ni siquiera por la mitad de los estudiantes: sólo en tres ítems se han acercado los estudiantes al 50% de preferencia por la forma de menor retrocarga (48-49% de los estudiantes).

Respecto al perfil de las personas encuestadas señalamos que dos expertos (25% de la muestra) tienden a reducir la retrocarga al mínimo en más de un 90% de los ítems. La persona del colectivo de estudiantes que más tiende a reducir la retrocarga muestra ese criterio en un 83% de los ítems (aunque este perfil recoge pocos casos: únicamente un 11% de los encuestados reduce la "retrocarga" en más de un 50% de los ítems).

En el grupo de expertos, la persona que más tiende a ordenaciones con retrocarga no mínima lo hace en un 54% de los ítems considerados. En el colectivo de estudiantes, en contraste, hay 6 miembros que rechazan todas las ordenaciones de retrocarga reducida.

El 45% de los expertos y el 6% de los estudiantes coinciden exactamente con la ordenación de menor a mayor de las tres oraciones en función de su retrocarga.

2.4 Interpretación y reflexión

Los datos obtenidos indican la existencia de criterios diferentes de ordenación en cada uno de los colectivos. Se observa una mayor rigidez en el grupo de estudiantes a favor de ordenaciones con mayor retrocarga, en contraste con la tendencia del grupo de expertos a elegir opciones de retrocarga reducida.

El conjunto de expertos colaboradores en la investigación es reducido y no se puede considerar estadísticamente representativo de un supuesto colectivo general de usuarios de mayor edad y nivel de maestría. Sin embargo, el propio hecho de que existan miembros de ese colectivo que muestran en su conjunto una tendencia notablemente diferente de la mostrada por los y las jóvenes estudiantes atestigua la presencia de criterios que chocan con los postulados del modelo denominado "idealista-idiosincrático". Sugerimos la idea de que la superior maestría de los expertos encuestados pueda influir en su mayor receptividad hacia propuestas de menor retrocarga. Además, los datos obtenidos permiten interpretar que el criterio de estos expertos se incluye en la tendencia denominada de "adecuación progresiva y ponderada" (Maia & Larrea 2013a, Maia 2014). Así, en el conjunto de la comunidad vasco-hablante se estaría produciendo una tendencia hacia la reducción de la retrocarga, y esta muestra de

expertos se hallaría en ese proceso de cambio en un estadio más avanzado que el presentado por el colectivo de jóvenes estudiantes, que dependerían en mayor medida de los criterios restrictivos imperantes en sus años de formación.

El colectivo de estudiantes pertenece al grado de Educación Primaria y constituye una muestra relativamente significativa del profesorado en formación de ese nivel. La tendencia que manifiestan, en notable contraste con los expertos, nos lleva a considerar la importancia de la preparación del profesorado y la necesidad de su actualización.

Finalmente, los datos obtenidos invitan a pensar que, así como todas las lenguas van evolucionando inexorablemente, en el caso del euskera los cambios se están produciendo de manera más acelerada, debido a su urgente adaptación a nuevos entornos comunicativos a los que hasta fechas muy recientes había tenido un acceso ciertamente limitado.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alberdi X., Sarasola I. 2001. *Euskal estilo libururantz. Gramatika, estiloa eta hiztegia*. Bilbao: Servicio Editorial UPV-EHU.

Altube S. 1975 [1929]. *Erderismos*. Bilbao: Cinsa.

Amuriza, X. 2010. *Euskara batuaren bigarren jaiotza*. Bilbo: Lanku.

Aristegieta X. 2009. "Euskarazko testuen komunikagarritasun-problema larriak", *Senez,* 37: 103-141.

Berria. 2006. *Estilo liburua*. Andoain: Berria.

Cenoz J., Jessner U. (ed.) 2000. *English in Europe*. *The Acquisition of a Third Language*. Clevedon: Multilingual matters ltd.

Crystal, D. 2004. *The language revolution*. Cambridge: Polity Press.

Euskaltzaindia. 1977. *El libro blanco del euskara*. Bilbo: Euskaltzaindia

Euskaltzaindia. 2011. *Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa*. Bilbao: Euskaltzaindia.

Gobierno de Navarra. 1986. *Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre del Vascuence* (Texto publicado en BON N.º 154 de 17 de diciembre de 1986). En: http://www.lexnavarra.navarra.es/detalle.asp?r=1822

Gobierno Vasco. 1982. *Ley 10/1982, de 24 de Noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera*, BOPV de 16/12/1982, págs. 3138-3146. En: http://www.euskadi.net/cgi-bin_k54/bopv_20?c&f=19821216&a=198201955 (acceso 17-02-2014)

Hidalgo, V. 1994. *Hitzen ordena euskaraz*. Tesis doctoral. UPV-EHU.

IVAP. 2005. *IVAPeko estilo-liburua*. Vitoria-Gasteiz: Inst. Vasco de Admón. Pública

Kaltzakorta M. 2007. *Prosa komunikagarriago egiten (zenbait proposamen*). Bilbao: UEU

Lasagabaster, D. 2000. "Three Languages and Three Linguistic Models in the Basque Educational System", in Cenoz & Jessner (ed.). *English in Europe. The Acquisition of a Third Language*: 179-197.

LLanes Baró, A. (Coord.) et alii. 2013. *La lingüística aplicada en la era de la globalización*. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida.

Maia, J., Larrea, K. 2013a. "En el mar de la globalización, ¿hacia dónde remamos en la sintaxis vasca?". LLanes Baró, A. (Coord.) et alii. 2013. *La lingüística aplicada en la era de la globalización*: 421-426.

Maia, J., Larrea, K. 2013b. "Hitzen hurrenkera 'gogortuegia' erabiltzen ote dugu idatzian?". Alberdi, X. & Salaburu, P. (eds.). 2013. *Terminologia naturala eta terminologia planifikatua euskararen normalizazioari begira*. Bilbao: Servicio de Publicaciones de la UPV-EHU.

Maia, J. 2014. "Euskararen hitz-ordenaren norabidea: idealismo ideologikotik pragmatismo komunikatiborantz". *Fontes Linguae Vasconum* 117 (en prensa).

Zubimendi, J. R., Esnal, P. *Idazkera-liburua*. Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco-Consejería de Cultura